ᕿᑭᕿᒃᑖᔫᑉ ᓂᒋᐊᓂ ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᖃᒋᐅᓯᖕᒋᑦ ᐃᖃᒋᖑᐊᕈᓯᖕᒋᑦᓗ
Hivuraani Qikiqtaalukmi Iningnikhat Ingiurutit Kiavgautigiyaingitlu
South Baffin Elder's Songs & Chants
Chansons et chants interprétés par les ainés de la région sud de Baffin

ᒥᐊᓕᓴ ᑯᓗᓕ
Marysa Kolola

ᖃᐃᕈᓯᑦᑕᓕᒻᒥᓕ ᓄᓇᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖕᒐ. ᐊᐃᑉᐸᖃᓕᖅᑐᖕᒐ ᐅᓄᖕᒐ ᑕᓯᐅᔭᑲᑦᓚᒻᒥᐅᑕᐅᓕᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒐᒪ. ᐃᖅᑭᖑᐊᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᔪᕝᖕᒐᓗᖃᑦᑕᔪᔪᖕᒐ ᐊᒃᑲᒐ ᑰᕐᓯᐊᕐᔪᒃ ᐃᖅᑭᖑᐊᕋᔪᑦᑐᐸᓗᖃᑦᑕᔪᒻᒪᑦ, ᐊᑖᑕᒐᓗᑦᑕᐅᖅ. ᐱᐊᕋᕐᓄᑦᓗ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᒥᑭᔪᐊᐱᓐᓄᑦ ᑐᕌᖕᒐᑎᑕᐅᓗᐊᖃᑦᑕᔪᔪᑦ, ᓯᓂᒐᓱᐊᓚᖕᒐᓚᖕᒐᖅᑕᓗ ᑖᒃᑯᐊ.

Our family camp was Qairusuttalik. I moved to Tasiujakallak when I married. I heard a lot of songs and chants being sung, from my uncle Koochiarjuk and my father. They were often sung to infants and toddlers, as lullabies.

Ilatkalu nunaqaqpakhimayugut Qairusuttalingmi. Nuutunga Tasiujakallangmun aippanikkamana. Tuhaavakhimayunga amigaitunik pihirnik qiavgaaqtuniklu atuqtauyarangata, hamanga Koochiarjungmin paapamnillu. Ingiurutigivakhimayait mirrarnut nutaranuanutlu, hinakhautigiblugit.

Notre campement familial était établi à Qairusuttalik. J'ai déménagé à Tasiujakallak quand je me suis mariée. J'ai entendu mon père et Koochiarjuk chanter beaucoup de chansons et de chants. On les chantait souvent comme berceuse aux nourrissons et aux tout-petits.

ᒨᓯᓯ ᖃᐱᒃ
Mosesee Qappik

ᐊᖏᔪᖅᑳᓇᓯᒪᔫᒃᑲᒃ ᐃᖃᓗᔾᔪᐊᖅ, ᐊᓈᓇᒐ ᒫᒪᑕ. ᐃᓈᑕᐅᖅᓯᒪᒐᓗᐊᖅᑐᖕᒐ ᐃᓪᓗᖕᒐᔪᓂ ᐱᕈᖅᓴᓯᒪᔪᖕᒐ ᐃᖃᓗᓕᒻᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑭᕈᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᓯᒪᒐᓚᑦᑕᓐᓂᒃ ᐃᖅᑭᕈᑎᔅᓴᖃᕐᔪᒻᒥᔪᖕᒐ.

My parents were Iqalujjuaq and Martha. I was born in Illungajuq but I grew up in Iqalulik. I have learned some traditional songs and chants which I can share.

Angayuqaatka Iqalujjuaq unalu Martha. Inuuviga Illungajuq kihimi angiklihimayunga Iqalulingmi. Ayuiqhimayunga ilanginik ingilrarnittanik pihirnik qiavrarutiniklu.

Mes parents se nommaient Iqalujjuaq et Martha. Ma mère m'a donné naissance à Illungajuq, mais j'ai grandi à Iqalulik. J'ai appris quelques chansons et chants traditionnels.

ᓕᓯ ᒥᐊᓕ ᑲᒃᑭ
Leesee Mary Kakee

ᐃᓈᓯᒪᔪᖕᒐ ᕕᕝᕕᐊᓇ 3, 1948 ᐃᓪᓗᕕᒐᕐᒥᒍᖅ. ᐊᖏᔪᖅᑲᒃᑲ ᑐᑦᑐ ᒥᐊᓕ, ᐊᑖᑕᒐ ᓂᕈᓇᖅ. ᐱᕈᖅᓴᓯᒪᓪᓗᖕᒐ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓄᓇᓂ ᐱᖕᒐᓯᓂ, ᐅᔾᔪᖅᑑᒥ ᑐᕝᕙᔪᐊᖅ ᓱᐱᕕᓕᒻᒥᓗ. ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓐᓂᑦ ᐃᓗᒥᒃ ᖁᕕᐊᓯᑦᑎᑦᑎᒻᒪᑕ, ᐃᓱᒪᒥᓪᓗ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᑎᓪᓗᑎᒃ. ᑎᒥᒥᒃ ᐊᓪᓛᑦ ᐊᐅᓚᑎᑦᑎᖃᓯᐅᑎᒻᒪᑕ.

I was born on February 3,1948 in an iglu. My parents were Tuttu Mary and Nirnaq. I grew up in three camps, called Ujjuqtuu, Tuvaarjuaq and Supivilik. Songs and chants bring joy within, they allow the brain/mind to function, and they allow physical activity.

Inuuhimayunga Iidjirurvia 3, 1948mi iglumi. Angayuqaaraluatka Tuttu unalu Nirnaq. Angiklivaliahimayunga pingahuni aulaatitauqataqhunga, atiit Ujjuqtuu, Tuvaarjuaq Supiviliklu. Pihiit uvalu qiavrarutitlu quvianaqtut, ikayuutauyut qaritarmi\ihumamunlu auladjutauplutik, iqaiyautauplutiklu ingutarutauplutik.

J'ai vu le jour le 3 février 1948 dans un iglou. Mes parents s'appelaient Tuttu et Nirnaq. J'ai passé mon enfance dans trois campements; Ujjuqtuu, Tuvaarjuaq et Supivilik. Les chansons et les chants remplissent le cœur de joie, stimulent le cerveau et l'esprit et encouragent l'activité physique.

ᒦᑲ ᐊᐸᓕᐊᓗᒃ
Meeka Akpalialuk

ᐃᓈᔪᒥᓂᐅᔪᖕᒐ ᐅᓯᐊᓗᒻᒥ. ᐱᕈᖅᓴᓯᒪᔪᖕᒐ ᕿᒻᒥᖅᓱᒥ. ᐃᖅᑭᓗᓯᓂᒃ ᑐᓴᖃᑕᐅᔪᒻᒥᒐᒪ ᐅᕙᖕᒐ ᓂᖅᑭᐅᖕᒐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇᑦᑕᐅᖅ ᖁᕕᐊᑎᒃᑯ ᐊᒻᒪᑦᑕᐅᖅ ᐃᖅᑭᑎᑦᑎᓲᖅᓗᖕᒐ. ᐊᓈᓇᒐ ᑕᐅᔭ, ᐊᑖᑕᒐ ᔫ.

I was born at Usualuk and grew up at Qimmiqsuu. My grandmother sang songs and chants. I enjoy them and I can play the accordion. My mother was Tauja, and my father Joe.

Inuuviga Usualuk angiklihimayunga Qimmiqsuumi. Anaanatira ingiuqpakhimayuq pihirnik qiavrarutiniklu. Quviariyatka atuqtuuyayuktungalu accordionmik. Maamagaluara Tauja, paapaga Joe.

Je suis originaire d'Usualuk et j'ai grandi à Qimmiqsuu. Ma grand-mère chantonnait des chansons et des chants. Je les apprécie et je m'adonne à l'accordéon. Ma mère s'appelait Tauja, et mon père, Joe.

ᔫᓕ ᓴᐅᓪᓗᐊᐱᒃ
Geela Sowdluapik

ᐃᓅᓕᐅᖅᓯᒪᔪᒥᓂᐅᔪᖕᒐ 1938. ᑕᐸᐱᑲᓂ ᐃᓪᓗᖕᒐᔪᒥ ᓄᓇᑐᖃᖅᑐᖕᒐ. ᐊᓈᓇᖃᓚᐅᖅᑐᖕᒐ ᓕᐊ ᖁᒻᒧᐊᑦᑐᖅ. ᐊᑖᑕᒪ ᐊᑎᖕᒐ ᒪᐃᑰᓗᐊᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓯᖕᒋᓐᓂᓪᓕ ᐃᓕᖕᒐᒐᓛᑦᑐᕈᖃᓗᐊᖅᑐᖕᒐ ᒪᖕᒐᑦᑎᐊᖅ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ.

I was born in 1938. Our family camp was Illungajuq. My mother was Leah Qummuattuq. My father's name was Michael, and Inuit named him Aupallarittuq. I learned some songs and chants more recently.

Inuuhimayunga 1938mi. Ilangma nunagaluangat Illungajurmi. Maamagaluara Leah Qummuattuq. Paapangma Atia Michael, Inuit atiqhimayat uuminga Aupallarittuq. Ayuiqhimayatka ilangit pihiit qiavrarutiniklu qanikkut.

Ma mère m'a donné naissance en 1938. Notre camp familial se nommait Illungajuq. Ma mère s'appelait Leah Qummuattuq. Le nom de mon père était Michael, mais les Inuits l'appelaient Aupallarittuq. C'est récemment que j'ai appris quelques chansons et quelques chants.

ᓴᐃᓕ ᑭᓴ
Saila Kisa

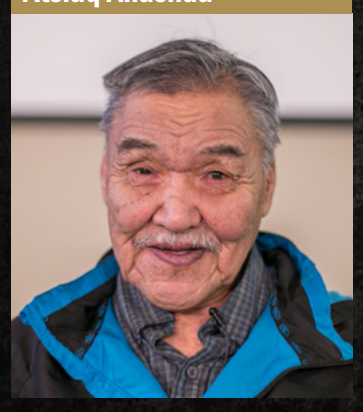
ᐃᓈᓕᐅᖅᓯᒪᔪᖕᒐ 1940, ᒫᑦᓯ 24. ᐊᖏᔪᖅᑳᖅᑐᖕᒐ ᓂᑯᑎᒫᓯᒥᒃ, ᐊᓈᓇᖃᑦᑕᖅᑯᖕᒐ ᑯᒪᐃᓕᑦᑕᕐᒥᒃ. ᐹᓪᓕᓇᕝᒻᒥ ᐱᕈᖅᓴᓂᑯᔪᖕᒐ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐊᓗᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᓯᒪᒐᑦᑎᒍᓕ. ᐃᖅᑭᓗᓯᕈᓗᔭᖅᓂᒃ ᐃᖅᑭᕈᓗᔭᖃᑦᑕᖅᓱᖕᒐ. ᕿᐊᓕᕋᐃᒐᑦᑕ ᓴᐃᒻᒪᖅᓴᖃᑦᑕᐅᓱᖅᓱᒪᒐᒐᒪ. ᐃᖅᑭᕈᓗᓯᓂᒃ ᐃᓕᓯᒪᒐᓚᑦᑕᓐᓂᒃ ᐃᖅᑭᕈᑎᔅᓴᖃᕐᔪᒻᒥᔪᖕᒐ.

I was born on March 24,1940. My parents were Nikutimuusi and Kumailitaq. I grew up in Paallavik. Our Inuit traditions are wonderful because we lived it. I have sung songs and chants. The experience has been joyful and had a positive effect on my life. It is a form of recreational activity.

Inuuhimayunga Qiqaiyalirvia 24,1940mi. Angayuqaaraluatka Nikutimuusi Kumailitarlu. Angiklihimayunga Paalavingmi. Inuit pitquhiit quvianaqtut\ alianaqtut\alianaqpiaqtut atuqhimaraptigik inuudjutigiplugit. Atuyukhiyunga. Atuqpakhimania nakuuyumik pidjutiqaqhimayut inuuhimni. Quviahuutauvakhimayut tuninguiyauplutiklu.

Ma date de naissance est le 24 mars 1940. Mes parents étaient Nikutimuusi et Kumailitaq. J'ai grandi à Paalavik. Les traditions inuites étaient géniales parce que c'était ce que nous vivions. J'ai appris à chanter. Cette expérience a eu un effet positif sur ma vie. C'est une forme d'activité récréative.

ᐊᑦᓯᐊᖅ ᐊᓛᓯᐊ
Atsiaq Allashua



ᑕᐃᑦᓯᒪᓂ 1938 ᐃᓈᓕᑦᓂᑯᒐᒪ. ᐊᑕᑕᒐ ᕿᒥᖅᐱᒃ ᖃᑦᔪᑦᔪᖕᒐ, ᐊᓈᓇᒐ ᓂᕈᒃᑲᑦᓯᐊᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᒥᖅᐱᒃ. ᐱᕈᖅᓴᕕᒋᓯᒪᔭᑦ ᑕᒪᓂ 50, 60 ᒪᐃᓕᓂᒃ ᐅᖕᒐᓯᓐᓂᓕᒃ, ᐃᑭᑦᓴᒻᒥ. ᑕᒪᓂ 17–ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᑎᓪᓗᖕᒐ ᑕᐅᓄᖕᒐ ᐅᓄᖕᒐ ᑭᒻᒥᕈᑎᐅᓪᓗ ᑭᖑᐃᓪᓗ ᐊᑯᓐᓂᓪᓗᐊᖕᒐᓄᑦ, ᓄᓇᓕᑦᑕᖃᑦᒥᒻᒪᓂᓛᒃ ᐃᓚᑦᓴᔭᕆᒻᒥᔭᑦᑎᓐᓂᒃ ᑕᐅᓄᖕᒐ ᐊᐅᓪᓛᓯᔪᕈᓗᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ.

I was born in 1938. My father was Qimiqpik Qarjuraarjuk, and my mother Nirukkatsiaq Qimiqpik. I grew up at Ikirasak, which is approximately 50 to 60 miles away. We moved down between Kimmirut and Kinngait to join other family members, when I was 17 years old.

Inuuhimayunga 1938mi. Apaapaga Qimiqpik Qarjuraarjuk, maamara Nirukkatsiaq Qimiqpik. Angiklihimayunga Ikirasangmi imatut 50mit 60luuniit miles-mik ungahiktilaaqaqtuq. Nuuhimayugut qitqanut Kimmirut Kinngaitlu paariaqtuqhugit ilaruhivut, 17nik ukiuqaqtitlunga.

Ma mère m'a donné naissance en 1938. Mon père se nommait Qimiqpik Qarjuraarjuk, et ma mère, Nirukkatsiaq Qimiqpik. J'ai grandi à Ikirasak, qui est située à environ 80 ou 95 kilomètres. Nous sommes descendus vivre entre Kimmirut et Kinngait pour nous rapprocher d'autres membres de la famille quand j'avais 17 ans.

ᒪᔪᕆᐊᖅ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᓕᐊᖅ
Mayuriaq Quvianaqtuliaq

ᐊᓈᓇᖃᔪᖕᒐ ᑯᓄᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓂᕕᖅᓯ ᐊᑕᑦᑎᑦᓱᒍ. ᑕᐅᓇᓂ ᐃᓈᓂᑯᔪᖕᒐ ᓴᐳᔪᔪᓂ 1945–ᒥ. ᑲᖏᐊᒥ ᖃᐅᔨᕙᓪᓕᐊᓯᔪᖕᒐ ᓄᓇᖃᖅᓱᑕ. ᑭᖑᕐᒥᐅᖕᒐᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒐᒪ ᐅᐃᓂᒃᑲᒪ. ᖃᑐᖅᑲᒃᑲ 6. ᖃᐅᔨᕕᒋᕙᓪᓕᐊᔪᒃᑭᑦ ᖃᐅᓐᓇᖅ, ᑕᐃᓐᓇᓗ ᓇᐸᑦᓯ. ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓯᒪᓚᒻᒥᓪᓘ ᐱᖑᐊᕈᓯᒪᓚᒻᒥᓪᓗ.

My parents were Kunu and Niviaqsi. I was born at Sapujjuat in 1945, and I grew up at Kangia. I moved to Kinngait when I married. We have 6 children. I learned songs, chants and games from Qaunnaq, and Napatchie.

Angayaqaaraluatka Kunu unalu Niviaqsi. Inuuhimayunga Sapujjuami 1945mi, angiklihimayunga hamani Kangia. Nuutunga Kinngarnun aippanikkamana. Nutaraqaqtugutuk siksinik. Ayuiqhimayatka pihiit, qiavraarutit ulapqidjutillu Qaunnarmit, Napatchiemitlu.

Mes parents s'appelaient Kunu et Niviaqsi. J'ai vu le jour à Sapujjuat en 1945, et j'ai grandi à Kangia. Après mon mariage, j'ai déménagé à Kinngait. Nous avons six enfants. J'ai appris des chansons, des chants et des jeux de Qaunnaq et de Napatchie.

ᓄᕙᓕᖕᒐ ᑭᖑᐊᑦᓯᐊᖅ
Novalinga Kingwatsiaq

ᑖᕙᓂ ᐃᓈᓂᑰᔪᖕᒐ ᑲᖏᖅᓯᔪᐊᕐᒥ. ᑲᖏᐊᒥᐅᖑᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᑕᐅᓇᓂ ᐱᕈᖅᓴᓂᑰᔪᖕᒐ. ᒪᑯᐊ ᐱᖑᐊᕈᓯᓚᐃᑦ ᑕᐅᑐᓐᓂᒃᑯᑦ, ᑐᓴᓂᒃᑯᑦ, ᐱᖑᐊᖃᑕᐅᖃᑦᑕᓂᒃᑯᑦ ᑎᒍᓚᓐᓂᑯᒃᑲ. ᐊᑦᓴᓐᓃᕙᖕᒐ ᓇᐸᑦᓯ ᑐᑭᖅᑭᒥᒃ ᖃᐅᓐᓇᖅ ᒥᑭᒐᕐᒥᓪᓗ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᖏᔪᖅᑳᓇᔫᒃᑲᒃ, ᑐᓄᑦᑕᔪᕗᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᓈᓇᒐ ᓯᐅᔪᑦᑕᖅᑯᖅ. ᐅᐃᒋᔭᕐᒐ ᒥᑭᒐᖅ ᑭᖑᐊᑦᓯᐊᖑᑦᑕᔪᕗᖅ. ᖃᑐᖅᑲᒃᑲ ᑖᒃᑯᐊ 7-ᑐᐃᓐᓇᐃᑦ.

I was born at Kangiqsurjuaq, then we moved to Kangia where I grew up. I learned traditional games by watching, listening, and playing from my aunt Napatchie Tukiqqi and Qaunnaq Mikigaq.My parents were, Tunu and Siurjuk. My late husband was Mikigaq Kingwatsiaq. We only bore 7 children.

Inuuhimayunga Kangiqsurjuarmi, nuuhimayugut Kangiamut angiklihimayunga. Katitiqhihimayunga pitquhikkut ulapqidjutinik qungiaqhimanikkut, tuhaablugit, ulapqiblugitlu arnavimnin Napatchie Tukiqqi unalu Qaunnaq Mikigaq. Angayuqaaraluakka, Tunu unalu Siurjuk. Aiparaluara Mikigaq Kingwatsiaq. Nutaranikhimayuguuk saivainnarnik 7nik.

Je suis née à Kangiqsurjuaq, puis nous sommes déménagés à Kangia où j'ai grandi. Je me suis fait un répertoire des jeux traditionnels de ma tante Napatchie Tukiqqi et de Qaunnaq Mikigaq par l'observation, l'écoute et le jeu. Mes parents étaient Tunu et Siurjuk. Le nom de mon défunt mari était Mikigaq Kingwatsiaq. Nous avons eu seulement sept enfants.

ᐅᔾᔪᐊᓗᒃ ᐃᑎᓪᓗᐃ
Udjualuk Etidloie

ᐃᑎᓪᓗᐃ ᐊᑖᑕᒐ, ᐊᓈᓇᒐᓗ ᑯᓪᓗᐊᖅᑯ. ᐃᓈᓯᒪᕗᖕᒐ ᐃᑭᕋᓴᖅᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓯᖅ ᐃᓕᓐᓂᑯᒐ ᐸᐃᓇᔭᕐᑲᑦᑕᖅᓱᖕᒐ. ᕿᐊᓕᕋᐃᒐᑦᑕ ᓴᐃᒻᒪᖅᓴᖃᑦᑕᐅᓲᖅᓱᒪᒐᒐᒪ ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓯᖅᑎᒍᑦ. ᓯᓂᒐᓱᐊᖅᓱᑦᑕ ᑐᓴᑎᑕᐅᕙᒃᓱᑦ. ᐃᓅᕋᓱᓂᒃ, ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᓯᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖑᐊᕈᓯᑦ ᐃᖅᑭᖑᐊᕈᑎᖃᕐᒥᒻᒪᑕ ᐃᓚᖕᒋᑦ. ᐃᓚᖅᑯᓯᓚᐅᕋᑎᒍᐃᓛᒃ ᐃᓈᓪᓗᑕ ᑕᐃᒪᒃ.

My father was Itidloie, and my mother Kulluarjuk. I was born at Ikirasak. I learned songs and chants from my babysitters. They sang lullabies to comfort me when I cried. They were sung to put infants and toddlers to sleep. Songs were also used for hide and seek, and some for games. It is part of our Inuit culture.

Paapagaluara Itidloie, maamaga Kulluarjuk. Inuuviga Ikirasak. Ayuiqhimayatka pihiit qiavrarutilut nutaqiqiyimnin. Ingiuqpakhimayut hinautinik qialiraangama. Atuqtauvakhimayut mirrarnut nutaranuanutlu, hinakhautigiblugit. Pihillu atuqtauvakhimayun iiqataalirangamik aalanullu ulapqidjutinut. Ilauyuq pitquhiptingnut.

Le nom de mon père était Itidloie, et celui de ma mère, Kulluarjuk. Je suis originaire d'Ikirasak. J'ai appris des chansons et des chants de mes gardiennes et gardiens, qui me chantaient des berceuses pour me réconforter quand je pleurais. Elles étaient chantées pour endormir les nourrissons et les tout-petits. Il y avait des chansons pour quand on joue à cachecache, et d'autres pour des jeux. Ça fait partie de notre culture inuite.